

Zmluva o spolupráci

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Zmluva**“) medzi:

Názov:	Bratislavské kultúrne a informačné stredisko
Právna forma:	príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislavy
Sídlo:	Židovská 1, 815 15 Bratislava, SR
IČO:	3079 4544
DIČ:	2021795358
Bankové spojenie:	Slovenská sporiteľňa, a. s.
Číslo účtu:	SK05 0900 0000 0050 2800 1024; SWIFT: GIBASKBX
Konajúci osobou:	Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ (ďalej len „ BKIS “)

a

Názov:	Veľvyslanectvo Brazílie v Bratislave
Sídlo:	Palisády 47, 811 06 Bratislava, SR
IČO:	42 134 536
Konajúci osobou:	Luís Antonio Balduino Carneiro, veľvyslanec (ďalej len „ Spoluorganizátor “)

BKIS a Spoluorganizátor (ďalej jednotlivo ako „**zmluvná strana**“ a spoločne ako „**zmluvné strany**“) sa dohodli nasledovne:

Preambula

Jednou z hlavných úloh BKIS ako príspevkovej organizácie Hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť.

Veľvyslanectvo Brazílie v Bratislave a BKIS deklarujú spoločný záujem na budovaní a rozvíjaní vzťahov v oblasti kultúry a podporu obohatenia kultúrnej scény o atraktívnu prezentáciu kultúrnych hodnôt Brazílie.

BKIS a Spoluorganizátor sa spoločne rozhodli na spoločnom zorganizovaní nižšie uvedeného podujatia.

1. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri organizovaní podujatia s názvom , ABADÁ Capoeira – Sloboda v čase, ktoré sa uskutoční dňa 30.09.2018 v čase o 18:00 hod. v Mestskom Divadle P. O. Hviezdoslava (ďalej len „**podujatie**“) a je súčasťou Brazílskeho kultúrneho festivalu v Bratislave – BRAZILSLAVA, ktorý prebieha na území Hlavného mesta Bratislava v dňoch 16.9. – 18. 10.2018.
- 1.2. vstup na podujatie je na pozvánky.

2. Závazky oboch zmluvných strán

2.1. Spoluorganizátor sa v rámci spolupráce pri organizovaní podujatia zaväzuje:

- 2.1.1. zabezpečiť dramaturgiu podujatia vrátane účinkujúcich; Spoluorganizátor sa zaväzuje uhradiť prípadné honoráre účinkujúcim a akékoľvek ďalšie náklady súvisiace s ich účinkovaním na podujatí;
- 2.1.2. splniť notifikačnú povinnosť voči obci ohľadom podujatia v zmysle zákona č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach v zmysle neskorších predpisov;
- 2.1.3. že zodpovedá v súvislosti s podujatím za (i.) dodržanie všetkých práv a povinností vyplývajúcich z práva duševného vlastníctva, z práva na ochranu osobnosti a z práva na ochranu osobných údajov, za (ii.) prípadné vysporiadanie nárokov tretích osôb v prípade, ak ich práva z duševného vlastníctva a/alebo práva na ochranu osobnosti, či osobných údajov budú porušené, za (iii.) včasné uzatvorenie licenčnej zmluvy s príslušnou kolektívnou správou autorských práv – najmä, no nie limitovane so SOZA a (iv.) uhradenie akýchkoľvek poplatkov príslušnej kolektívnej správe autorských práv;
- 2.1.4. že týmto udeľuje BKIS bezodplatne za účelom propagácie licenciu na použitie všetkých a akýchkoľvek umeleckých výkonov resp. diel, ktoré budú na podujatí vykonané, za účelom ich použitia v zmysle §18 ods. 2 (resp. § 63 ods. 2) autorského zákona č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzenú dobu; Spoluorganizátor zároveň udeľuje BKIS právo udeliť licenciu podľa predchádzajúcej vety tretej osobe (sublicencia);
- 2.1.5. vo všetkých a akýchkoľvek propagačných materiáloch k podujatiu umiestniť logo mesta Bratislava a logo BKIS;
- 2.1.6. že bude prezentovať BKIS ako spoluorganizátora podujatia vo všetkých propagačných materiáloch a mediálnych výstupoch;

2.2. BKIS sa v rámci spolupráce pri organizovaní podujatia zaväzuje:

- 2.2.1. poskytnúť priestor mestského Divadla P. O. Hviezdoslava za účelom konania podujatia dňa 30.9.2018 vrátane šatňového zázemia pre účinkujúcich;
- 2.2.2. zabezpečiť prevádzkové služby – prevádzkový dispečer, šatniarky (2 osoby), toaletárky (2 osoby) a zdravotnú službu;
- 2.2.3. zabezpečiť hostesky k uvádzaniu hostí do divadla (2 osoby),
- 2.2.4. zabezpečiť službu produkčného počas celej doby trvania prípravy a realizácie podujatia;
- 2.2.5. ozvučiť a nasvietiť podujatie a za týmto účelom zabezpečiť službu pódiového technika, operátora zvukovej techniky, osvetľovača;
- 2.2.6. zabezpečiť plátno, projektor, 2 x notebook, DVD player, videoréžiu a operátora projekčnej techniky
- 2.2.7. zabezpečiť tlač označenia sedenia na celú kapacitu mestského Divadla P. O. Hviezdoslava;
- 2.2.8. propagovať podujatie na web stránke BKIS;

3. Finančné podmienky k podujatiu

- 3.1. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že svoje vklady do spoločnej spolupráce pri organizovaní podujatia budú financované samostatne každou zmluvnou stranou v rozsahu svojich záväzkov dohodnutých touto Zmluvou, ak v Zmluve nie je ustanovené inak.
- 3.2. Spoluorganizátor sa zaväzuje uhradiť BKIS externé náklady a služby vo výške 1.300,- EUR (slovom: jedentisícristo eur), a to na základe faktúry vystavenej BKIS do 15 dní od skončenia podujatia, s lehotou splatnosti 30 dní.

4. Vyššia moc

- 4.1. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán nesplní svoje záväzky v dôsledku okolností vyššej moci, táto zmluvná strana nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy. Mimoriadne udalosti označované ako vyššia moc musia nastať po uzavretí Zmluvy, sú nepredvídateľné a príslušná zmluvná strana im nemôže zabrániť. Okolnosti vyššej moci zahŕňajú predovšetkým prírodné katastrofy, záplavy, zemetrasenia, zosuvy pôdy, vojnu, požiar, výbuch, teroristické útoky a štrajky. Zmluvná strana odvolávajúca sa na vyššiu moc je povinná informovať okamžite telefonicky alebo elektronicky a následne písomne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek okolnostiach vyššej moci a preukázať ich primeraným spôsobom.

5. Záverečné ustanovenia

- 5.1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 5.2. Osoba podpisujúca Zmluvu v mene Spoluorganizátora sa týmto zaväzuje, že je oprávnená podpísať túto Zmluvu a udeliť všetky a akékoľvek súhlasy podľa tejto Zmluvy.
- 5.3. Spoluorganizátor zodpovedá v súvislosti s podujatím za dodržiavanie všetkých povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, hygieny a požiarnej ochrany. Spoluorganizátor zodpovedá aj za dodržiavanie všetkých platných zákonov a predpisov a za vedenie a prijatie všetkých náležitých a potrebných opatrení na zachovanie bezpečnosti a ochranu zdravia osôb, ktoré sa budú v priestoroch zdržiavať, ako aj na ochranu majetku tretích osôb nachádzajúceho sa v priestoroch v súvislosti s podujatím podľa Zmluvy.
- 5.4. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.
- 5.5. Spoluorganizátor sa zaväzuje zbaviť akejkolvek zodpovednosti BKIS za prípadné súdne konania, žaloby a náklady, ktoré by mu vznikli v súvislosti s akoukoľvek nehodou, akýmkoľvek úrazom alebo poškodením zdravia, úmrtím, akoukoľvek stratou alebo škodou, ktoré by sa stali tretej osobe, alebo ktoré by jej vznikli na majetku v súvislosti s podujatím alebo ktoré by boli úplne alebo čiastočne spôsobené akýmkoľvek konaním, alebo

nekonaním Spoluorganizátora, jeho zástupcov, zmluvných partnerov, zamestnancov, pomocníkov alebo dodávateľov.

- 5.6. Zmluva nadobúda platnosť podpisom oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po zverejnení v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka č. 40/1964 Zb. v znení neskorších právnych predpisov.
- 5.7. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením tejto Zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov.
- 5.8. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 5.9. Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.
- 5.10. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, IČO, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 5.11. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie.

V Bratislave dňa _____

V Bratislave dňa _____

Ing. Vladimír Grežo, štatutár
Bratislavské kultúrne a informačné stredisko

Luís Antonio Balduino Carneiro, veľvyslanec
Veľvyslanectvo Brazílie v Bratislave

Príloha č. 1: program podujatia



BRAZILSLAVA 2018

Brazílske veľvyslanectvo v Bratislave uvádza druhý ročník festivalu brazílskej kultúry BRAZILSLAVA. Cieľom tohto festivalu je ukázať rozmanitosť Brazílie prostredníctvom 13-tych podujatí, ktoré sa uskutočnia v období medzi 16.09. a 18.10. 2018 v Bratislave.

Program

Brazílske kino

16.09. (nedeľa) 14:00, Vklub, Námestie SNP 12 Bratislava

Elis (Elis, 2016, 115', r. Hugo Prata, dráma)

Biografický príbeh o speváčke Elis Regine, ktorý zachytáva jej kariéru odkedy prišla v devätnástich rokoch do Ria de Janeiro až po jej predčasnú a tragickú smrť. Napriek všetkým životným ťažkostiam dosiahla celosvetový úspech a uznanie a hoci pochádzala zo skromných pomerov, stala sa jednou z najslávnejších brazílskych speváčok a stála pri zrode brazílskej populárnej hudby (música popular brasileira).

PT originál / SK titulky

Hudobný koncert

19.09. (streda) 18:00 – Zichyho palác, Ventúrska 9 Bratislava

Lorraine Balen

Brazílska klaviristka, sa predstaví na Slovensku svojím projektom „Música Clássica Brasileira“ (Brazílska klasická hudba).

Lorraine Balen je v súčasnosti považovaná za jednu z najznámejších brazílskych klaviristiek so špecializáciou na národnú klasiku. Získala cenu "Medzinárodná cena kultúry - 2006" v Taliansku.

Výstava obrazov

17.09. – 21.09. – Kafe Lampy, Černyševského 42 Bratislava

Medzinárodný cyklus brazílskeho umenia

Colege Art z mesta Belo Horizonte, každý rok organizuje súťaž, kde vyberie 80 malieb od 80 brazílskych umelcov, ktoré zaradia do projektu Medzinárodný cyklus brazílskeho umenia.

Tieto diela reprezentujú umelca a mesto, z ktorého pochádza. Tento rok sa predstaví XXII. ročník aj v Bratislave.

Brazílske kino

26.9. (streda) 19:00, Foajé, Štefánikova 4475/16 Bratislava

Film môjho života (O Filme da Minha Vida, 2017, 113', r. Selton Mello, dráma)

Vizuálne pôsobivý príbeh o mladom učiteľovi Tonym, ktorý len ťažko znáša, že sa jeho otec (Vincent Cassel) rozhodol opustiť rodinu a vrátiť do Francúzska. Tony sa snaží zistiť, čo ho k tomu viedlo a prečo sa neozýva, no zároveň ho zamestnáva novoobjavený ľúbostný život.
PT originál / SK titulky

Hudobný koncert

27.09. (štvrtok) 18:00 – Moyzesová sieň, Vajanského nábrežie 12 Bratislava

Pablo Rossi a Dalibor Karvay

Výnimočný koncert dvoch hudobných virtuózov, pri príležitosti osláv 25. výročia medzinárodných diplomatických vzťahov medzi Slovenskom a Brazíliou.

Pablo Rossi, brazílsky klavirista, ktorý študoval na Čajkovského konzervatóriu v Moskve. Je vybraným členom "The Keyboard Charitable Trust", prostredníctvom ktorých odohral viac ako sto koncertov na prestížnych miestach po celom svete.

Dalibor Karvay, slovenský huslista, víťaz ceny Eurovizie 2002, či súťaže Davida Oistrakha v Moskve. Ako sólista vystupuje s mnohými poprednými orchestrami. Hral nielen pre pápeža Jana Pavla II, ale aj privátny koncert pre Princa Charlesa vo Windsor Castle.

Brazílske jedlo

29.09. (sobota) 12:00 Reštaurácia Sladovňa, Ventúrska 267/5 Bratislava

Taste of Brazil

Objavte chute Brazílie

Reštaurácia The CUT a Sladovňa Vám pripraví ochutnávku brazílskeho typického „churrasco“. Budete môcť ochutnať, okrem iného, skvelo pripravené mäsa ako je napríklad *picanha* a ako dezert si dať výborný grilovaný ananás.

Predstavenie ABADÁ Capoeira

30.09. (nedeľa) 18:00 Mestské divadlo P. O. Hviezdoslava, Laurinská 20 Bratislava

ABADÁ Capoeira - Sloboda v čase

Jedinečné predstavenie Abadá Capoeira. Sloboda v čase je o zrode a pôvode afro-brazílskeho folklóru – capoeira. Spolu so svojimi hosťami vás prostredníctvom tanca a hudby prevedú cestou rozmanitej kultúry Afriky cez ponurý svet otroctva až ku slobode.

Výstava fotografií

01.10. – 07.10. Divadlo Nová scéna, kaviareň Thália, Živnostenská 1 Bratislava

Zdenko Somorovský

Zdenko Somorovský, cestovateľ, vášnivý fotograf, publicista, bloger a cestovateľský sprievodca. Rok žil v Brazílii ako dobrovoľník a za tento čas si stihol zamilovať túto krajinu a zachytiť ju na fotkách.

Brazílske kino

2.10. (utorok) 19:00, Foajé, Štefánikova 4475/16 Bratislava

Gabriel a hora (Gabriel e a Montanha, 2017, 131', r. Fillipe Barbosa, dráma)

Predtým ako Gabriel Buchmann nastúpi na doktorandské štúdium ekonómie, rozhodne sa precestovať svet len s batohom na chrbte. Na potulkách sa najviac zaujíma o tému blízku jeho srdcu a blízku aj jeho štúdiu: chudobu. Sám sa snaží vžiť do kože domácich a odmieta nálepku turistu. Posledné mesiace strávi vo východnej Afrike, ktorá sa mu stane osudnou.

PT/EN originál / SK titulky

Hudobný koncert

05.10. (piatok) 21:00, Café Berlinka, Námestie Ľudovíta Štúra 4 Bratislava

Ricardo Fiuza Trio

Ricardo Fiuza: klavír

Franco Petrocca: gitara

Valery Brusilovsky: bicie

Hlavnou inšpiráciou Ricardo Fiuza Trio sú obrovské rytmické možnosti Brazílie. Jeho repertoár pozostáva z originálnych kompozícií a zmesi brazílskych klasík a novodobých rytmov.

Brazílske kino

9.10. (utorok) 18:30 - Kino Lumière, Špitálska 2206/4 Bratislava

Milý veľvyslanec (Querido embaixador, 2017, 89 ', r. Luiz Fernando Goulart, dráma)

Dokument o mimoriadnom živote pána Luiz de Souza Dantes, brazílskeho veľvyslanca vo Francúzsku počas 2. svetovej vojny, ktorý pomohol zachrániť viac ako tisíc ľudí, väčšinou Židov, tým, že im udelil diplomatické víza, aby mohli utiecť holokaustu.

PT pôvodné / EN titulky

Brazílske kino

10.10. (streda) 18:30 - Kino Lumière, Špitálska 2206/4 Bratislava

Doktorka duší (Nise: O Coração da Loucura, 2015, 106', r. Roberto Berliner, dráma)

Skutočný príbeh o výnimočnej brazílskej psychiatrické Nise da Silveira, ktorá odmietla liečiť ľudí s duševnými poruchami drastickými metódami. Dokázala svojim kolegom, že psychiatrické inštitúcie nemusia vyzeráť ako väznice, pričom u svojich pacientov podporovala kreativitu a presadzovala revolučné terapeutické metódy.

PT originál / SK titulky

Literatúra

18.10. (štvrtok) o 18:00 - KC-Dunaj

Machado de Assis

Posmrtné pamäti Brása Cubasa

Beseda o slovenskom preklade knihy "Posmrtné pamäti Brása Cubasa" od Machada de Assis, navýznamnejšieho predstaviteľa brazílskeho realizmu.

Zosnulý Brás Cubas sa rozhodne spísať svoje pamäti, v ktorých čitateľom predstaví svoj pozemský život.. Dielo je ironickou sondou do života brazílskej smotánky 19. storočia, ktorá je dodnes veľmi aktuálna.

Knihu do slovenčiny preložila Lenka Cinková.